

北京

The Indepth

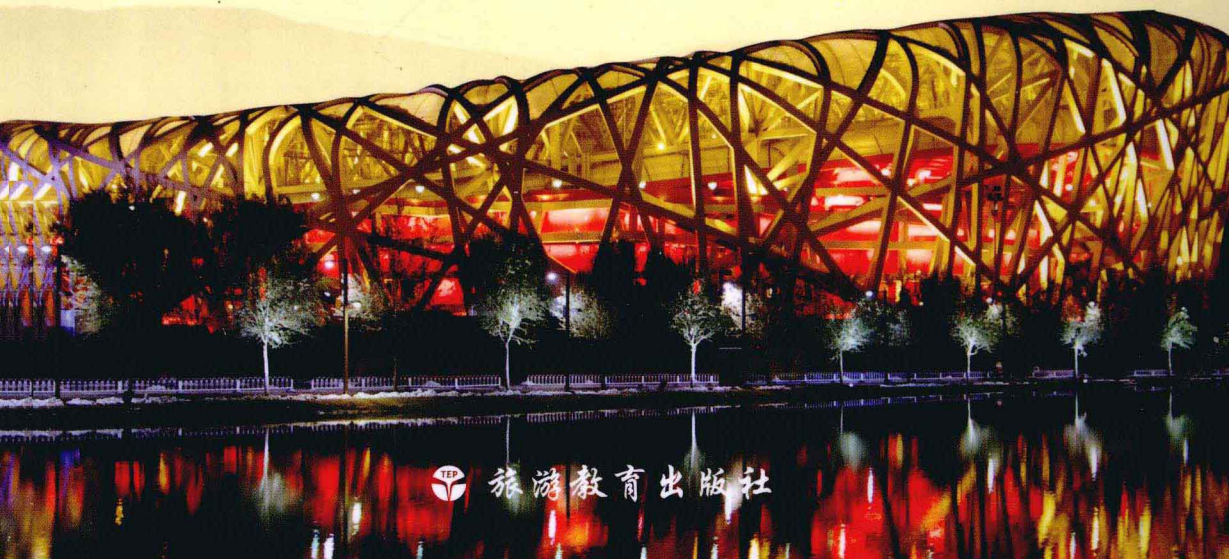
English
Tour Guide to Beijing

英语导游全攻略

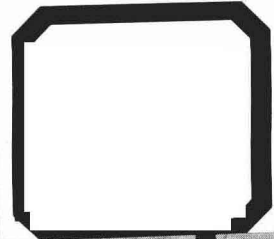
张玲敏 主编

天安门及天安门广场 · 故宫 · 天坛 · 颐和园 · 明十三陵 · 长城 · 北海 · 雍和宫 · 白云观 · 孔庙和国子监 · 潭柘寺 · 圆明园 · 周口店北京人遗址 · 鸟巢 · 水立方 · 王府井 · 大栅栏 · 潘家园 · 琉璃厂 · 三里屯 · 什刹海 · 簋街 · 老舍茶馆 · 秀水街 · 未名湖 · 万国墙……

精彩——向您呈现



旅游教育出版社



北京

The Indepth

English

Tour Guide to Beijing

英语导游全攻略

张玲敏 主 编 崔国力 尹庭贵 参编



旅游教育出版社

策 划:李红丽
责任编辑:李红丽 蒋文焕
摄 影:田书和 容浩泉 李文才
绘 图:乔军生

图书在版编目(CIP)数据

北京英语导游全攻略/张玲敏主编. —北京:旅游教育出版社,2010. 1
ISBN 978 - 7 - 5637 - 1889 - 4

I. 北… II. 张… III. ①导游—英语②导游—解说词—北京市 IV. H31 K928.91
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 198122 号

The Indepth English Tour Guide to Beijing

北京英语导游全攻略

主 编 张玲敏

参 编 崔国力 尹庭贵

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepcb. com
E - mail	tepx@163. com
印刷单位	北京科普瑞印刷有限责任公司
经销单位	新华书店
开 本	787 × 960 1/16
印 张	29
字 数	398 千字
版 次	2010 年 1 月第 1 版
印 次	2010 年 1 月第 1 次印刷
定 价	52.00 元(含光盘)

(图书如有装订差错请与发行部联系)

前言

众多学子和读者期盼已久的《北京英语导游全攻略》一书终于面世了。

本书继续秉承作者另一本书《北京主要景点介绍(英文版)》(英语导游人员资格考试口试指定参考书)(*Beijing Major Scenic Spots Introduction*)的编写特色,根据近几年国内导游英语口语实践的发展与需求,将内容从原来北京6个主要景点扩展到13个主要景点,作为“北京经典名胜古迹”部分(分13个章节)呈现给读者。同时,本书还新增了“北京底蕴深厚的文化景观”部分,分别从“北京特色景点游”、“北京特色休闲文化之旅”、“名校、名人故居及奥运场馆之旅”及“北京特色文化艺术之旅”4个章节对北京的特色文化景观进行了介绍,为读者提供了极具北京地方特色的景点导游信息。

为保证本书能够与时俱进,方便读者使用,作者在保证本书内容丰富翔实的同时,编写中还特别融入了自己多年来在与业内专家对导游口语培训进行切磋过程中获得的启发,以及在与历年参加北京英语口语考试的考生们教学相长过程中所取得的新收获。

本书特色可归结如下:

1. 坚持一切从导游工作实际出发,在“北京经典名胜古迹”部分按景点分章节,并按目前英语导游工作中实用的参观导游线路编写,思路清晰,针对性和目的性强,语句新鲜活泼,精练顺畅,应景应时;其中不乏外国人口语中使用较多的新词汇,可以帮助读者较快进入导游角色,充分掌控语言环境。

2. 作者根据自己的导游实践及教学经验,在本书中首次推出了“本章要点综述”形式小结本章景点导游知识,以流畅的口语化叙述总结了北京六大旅游景点的最核心内容。另外,在“北京经典名胜古迹”13个章节中设置“思考题”模块,方便读者更准确更便捷地把握景点导游信息。

3. 本书在翻译具有中国语言文化特色的词汇时,尽可能地采取“意译+音译+

中文”或“音译+意译+中文”的方式,希望能在最大限度地传播中国语言和文化的
同时,有效帮助导游人员理解和记忆景点导游内容。

4. 书中配有由专业人员绘制的景区方位图 22 张、由专业摄影师拍摄的景点照
片 103 张,使编排形式更加生动活泼,可有效帮助读者准确掌握导游方位和线路。

5. 本书配有由美籍专业人士录制的录音光盘一张,内容为前 6 章附录中的“现
场模拟导游词”。

另外,为篇幅所限,本书的前 13 章仅有英文,所述内容的中文译文可参照《北
京主要景点》(北京市旅游局编)一书;后 4 章的内容为英汉对照形式。

本书不仅适用于在职导游人员,还特别适用于热望加入北京英语导游队伍的
新人,不管他(她)来自何方,在校学生、归国留学者、准备出国的人还是在职白
领……;本书亦可作为来京外国朋友的旅游指南用书;另外,本书对有一定英语基
础并对北京旅游文化感兴趣的读者,以及对从事一般外事接待、旅游接待工作的人
员,都是一个不错的选择。

借此机会,特对参与本书审阅的国际友人:美国的 Rosanna Wan 小姐(毕业于
著名的美国 Wellesley University)和 Jenny Guo 小姐(刚毕业于著名的美国 George
Town University),加拿大的 Karen Choy 小姐(毕业于加拿大名校 Winsor University
的法学硕士),英国的 Piers Williams 先生(艺术家)和为本书提供照片的田书和先
生、容浩泉先生、李文才先生以及为本书绘制插图的乔军生先生,一并表示诚挚的
谢意。

作 者

于祖国六十华诞前夕



Contents

目 录

Snapshot of Beijing 北京简介	1
--------------------------------	---

Part I Must-See Attractions in Beijing

北京经典名胜古迹

Chapter 1 Tian'anmen and Tian'anmen Square

天安门及天安门广场	4
Section 1 General Information(概况)	5
Section 2 Tian'anmen (Gate of Heavenly Peace)(天安门)	6
1. Tian'anmen Rostrum(天安门城楼)	6
2. Decorations in front of Tian'anmen(天安门前设施)	8
Section 3 Tian'anmen Square during Ming & Qing Dynasties (明清时期的天安门广场)	9
1. "T" Square("T"字形广场)	9
2. "Civil East and Military West" Pattern("文东武西"建制)	10
3. Left and Right Chang'an Gate(长安左门与长安右门)	11
4. Thousand-Step Corridor(千步廊)	12
5. Gate of Great Ming(大明门)	12
6. South-Facing Gate or Front Gate(正阳门/前门)	12
Section 4 Modern Tian'anmen Square(今日天安门广场)	13
1. The Square and Chang'an (Everlasting Peace) Avenue (广场与长安街)	13
2. National Flag, Flag Pole and Flag Raising (Lowering) Ceremony (国旗、旗杆及升降国旗仪式)	14
3. Monument to the People's Heroes(人民英雄纪念碑)	16

4. Chairman Mao Memorial Hall(毛主席纪念堂)	17
5. Great Hall of the People(人民大会堂)	17
6. National Museum of China(中国国家博物馆)	18
Appendix 1 Summary to This Chapter(本章要点综述)	19
1. Tian'anmen and Tian'anmen Square during the Ming & Qing Dynasties (明清时期的天安门及天安门广场)	19
2. Modern Tian'anmen Square(现代天安门广场)	22
Appendix 2 Questions for Review(思考题)	25

Chapter 2 Palace Museum

故宫	27
Section 1 General Information(概况)	28
1. Origin of the Name(名称由来)	28
2. History(历史沿革)	28
3. Layout(布局)	31
Section 2 Outer Court(前朝)	33
1. Meridian Gate and Its Square(午门及午门广场)	33
2. Gate of Supreme Harmony and Its Square(太和门及太和门广场)	37
3. Hall of Supreme Harmony and Its Square(太和殿及太和殿广场)	39
4. Hall of Complete Harmony(中和殿)	45
5. Hall of Preserving Harmony(保和殿)	46
Section 3 East Wing of the Outer Court(前朝东翼)	49
1. Hall of Literary Glory(文华殿)	49
2. Pavilion of the Imperial Library(文渊阁)	49
3. Structures to the South of the Hall(文华殿南侧建筑群)	51
4. Structures to the North of the Hall(文华殿北侧建筑群)	51
Section 4 West Wing of the Outer Court(前朝西翼)	53
1. Hall of Martial Valor(武英殿)	53
2. Palace of All Peace(咸安宫)	54
3. Hall of South Fragrance(南熏殿)	55
4. Internal Affairs Department(内务府)	55
5. Workshops(造办处)	55
Section 5 Inner Court(后廷)	56
1. Layout of the Inner Court(内廷布局)	56

2. Gate of Heavenly Purity and Its Square(乾清门及乾清门广场)	56
3. Palace of Heavenly Purity(乾清宫)	57
4. Hall of Union(交泰殿)	62
5. Palace of Earthly Tranquility(坤宁宫)	64
6. Imperial Garden(御花园)	66
7. Gate of Divine Pride (Gate of Military Prowess)(神武门)	68
Section 6 Eastern Part of the Inner Court(后廷内东路)	69
1. Palace for Abstinence(斋宫)	69
2. Palace of Nurturing Success(毓庆宫)	69
3. Hall for Ancestral Worship(奉先殿)	70
4. Six Eastern Palaces(东六宫)	71
5. Five Eastern Abodes(东五所)	72
Section 7 Far Eastern Part of the Inner Court(后廷外东路)	72
1. Complex of the Palace of Tranquil Longevity(宁寿全宫)	72
2. Other Structures of the Complex of the Palace of Tranquil Longevity (宁寿全宫中其他建筑)	74
3. "One-thousand-old-man Banquet"(千叟宴)	75
4. Zhenfei Well(珍妃井)	75
Section 8 Western Part of the Inner Court(后廷内西路)	76
1. Hall of Mental Cultivation(养心殿)	76
2. Six Western Palaces(西六宫)	79
3. Five Western Abodes(西五所)	80
Section 9 Far Western Part of the Inner Court(后廷外西路)	82
1. Palace of Benevolent Peace(慈宁宫)	82
2. Religious Architecture in the Forbidden City(紫禁城内的宗教建筑)	83
Appendix 1 Jingshan Park(景山公园)	85
1. General Survey(概况)	85
2. Major Buildings in Jingshan Park(景山的主要建筑)	86
3. Major Scenic Spots in the Park(园内主要景观)	88
Appendix 2 Summary to This Chapter(本章要点综述)	89
1. General Information & Meridian Gate of the Palace Museum (故宫概况及午门)	89
2. Outer Court of the Forbidden City(故宫前朝)	92
3. Inner Court of the Palace Museum(故宫后廷)	94

4. Far Eastern Part of the Inner Court of the Palace Museum (故宫后廷外东路)	96
5. Far Western Part of the Inner Court of the Palace Museum and the Imperial Garden(故宫后廷内西路及御花园)	99
Appendix 3 Questions for Review(思考题)	102

Chapter 3 Temple of Heaven

天坛	105
Section 1 General Information(概况)	106
1. History(历史沿革)	106
2. Construction Pattern(建筑规制)	107
Section 2 Main Structures in the Temple of Heaven(天坛主要建筑)	109
1. Circular Mound Altar(圜丘坛建筑群)	109
2. Red Stairway Bridge(丹陛桥)	115
3. Altar of Praying for Grain (祈谷坛建筑群)	116
4. Seven Star Stones (Seven Peaks of Mt. Tai)(七星石)	119
5. Palace for Abstinence(斋宫)	119
6. Divine Music Administration(神乐署)	120
7. House for Raising Sacrificed Animals(牺牲所)	121
Appendix 1 Summary to This Chapter(本章要总综述)	121
1. General Information and Altar of Praying for Grain of the Temple of Heaven(天坛概况及祈谷坛建筑群)	121
2. Circular Mound Altar Complex of the Temple of Heaven (天坛圜丘坛建筑群)	124
Appendix 2 Questions for Review(思考题)	126

Chapter 4 Summer Palace

颐和园	129
Section 1 History(历史沿革)	130
1. Famous Scenic Spots of the Mountain and Lake before the Ming Dynasty (明代以前的湖山胜景)	130
2. Period of the Clear Ripples Garden(清漪园时期)	130
3. Summer Palace Period(颐和园时期)	131
Section 2 Court Area(宫廷区)	132

1. East Palace Gate(东宫门)	132
2. Hall of Benevolence and Longevity(仁寿殿)	134
3. Garden of Virtuous Harmony(德和园)	137
4. Hall of Jade Ripples(玉澜堂)	138
5. House of Fragrant Herbs(宜芸馆)	140
6. Hall of Happiness and Longevity(乐寿堂)	140
Section 3 Scenic Spots in Front of the Longevity Hill(万寿山前山景区)	144
1. Long Corridor(长廊)	144
2. Structures on the Axis Line(中轴线建筑群)	146
3. East Side of the Front of Longevity Hill(山前东侧)	151
4. West Side of the Front of Longevity Hill(山前西侧)	153
Section 4 Scenery at the Back of Kunming Lake and Longevity Hill	
(万寿山后山、后湖景区)	155
1. Garden of Harmonious Interests(谐趣园)	155
2. Viewing Afar Studio(眺远斋)	156
3. North Palace Gate(北宫门)	157
4. Suzhou Street(苏州街)	157
5. Building Complex of Four Great Regions(四大部洲建筑群)	158
6. Glazed Tile Pagoda(琉璃塔)	159
Section 5 Sights on the West Side of Longevity Hill(万寿山西侧景区)	159
1. Marble Boat (Qingyan Fang)(石舫/清晏舫)	159
2. Water Weed Bridge(荇桥)	160
3. City Gate of the Collecting Clouds Pavilion(宿云檐城关)	161
4. West Shopping Street(西所买卖街)	161
5. Large Boathouse(大船坞)	161
6. West Palace Gate and North Ruyi Gate(西宫门与北如意门)	162
Section 6 Scenery of the Kunming Lake(昆明湖景区)	162
1. About the Name of Kunming Lake(昆明湖名称含义)	162
2. West Dyke(西堤)	162
3. East Dyke(东堤)	165
4. Isles on the Kunming Lake(湖中诸岛)	167
5. Farming and Weaving Paintings(耕织图)	170
Section 7 Typical Styles of Gardening(典型造景方法)	170
1. One Pond with Three Hills(一池三山)	170

2. Beautiful Sights of the Whole Country Duplicated in the Garden (全国美景仿建园中)	171
3. Block Views(抑景)	171
4. Borrowing Views(借景)	171
5. Making Scenes Through Symbols and Connotation (通过象征寓意造景)	172
Appendix 1 Summary to This Chapter(本章要点综述)	172
1. The Palace Area of the Summer Palace(颐和园宫廷区)	172
2. The Scenic Area on the Front Side of Longevity Hill of the Summer Palace (颐和园万寿山前山景区)	175
3. The Scenic Area around Kunming Lake of the Summer Palace (颐和园昆明湖景区)	177
Appendix 2 Questions for Review(思考题)	179

Chapter 5 Ming Tombs

明十三陵	183
Section 1 General Information(概况)	184
1. History(历史沿革)	184
2. Today's Ming Tombs(今日十三陵)	187
Section 2 Sacred Way(神道)	189
1. Memorial Arch(石牌坊)	189
2. Big Palace Gate(大红门)	190
3. Tablet House(长陵神功圣德碑亭)	190
4. Stone Animals and Statues(石像生)	191
5. Lingxing Gate(棂星门)	192
Section 3 Changling Tomb (Tomb of Longevity)(长陵)	193
1. An Introduction to Ming Emperor Zhu Di(明成祖朱棣)	193
2. Layout of the Changling Tomb(长陵布局)	195
3. Hall of Eminent Favor in Changling Tomb(长陵祔恩殿)	196
4. System of Human Sacrifice(人殉制度)	197
Section 4 Dingling Tomb (Tomb of Security)(定陵)	197
1. An Introduction to the Master of Dingling Tomb—Zhu Yijun (明神宗朱翊钧)	197
2. Layout of the Dingling Tomb(定陵布局)	199

3. How Was the Site of Dingling Tomb Chosen and the Funeral of Zhu Yijun (定陵的选址和朱翊钧的下葬)	202
4. A Brief Introduction to the Empresses Buried with Zhu Yijun (朱翊钧的皇后)	203
5. Process of Excavating the Underground Palace of Dingling Tomb (定陵考古发掘的过程)	204
6. Layout and Decorations of the Underground Palace (定陵地宫布局及陈设)	205
7. Gold Well(金井)	208
8. Unearthed Cultural Relics from Dingling Tomb(定陵的出土文物)	209
Section 5 Qingling Tomb and Siling Tomb(庆陵与思陵)	209
1. Qingling Tomb(庆陵)	209
2. Siling Tomb(思陵)	210
Appendix 1 Summary to This Chapter(本章要点综述)	213
1. General Information about the Ming Tombs and Sacred Way (明十三陵概况及神道)	213
2. Changling Tomb(Tomb of Longevity)(长陵)	214
3. Dingling Tomb (Tomb of Security)(定陵)	216
Appendix 2 Other Tombs(明十三陵以外的其他明帝王陵)	218
1. Three Tombs of the Early Ming Dynasty(明初三陵)	218
2. Jingtai Tomb(景泰陵)	219
3. Xianling Tomb(显陵)	220
Appendix 3 A List of Ming Emperors and Their Tombs (明代帝王及其陵墓一览表)	221
Appendix 4 Questions for Review(思考题)	223

Chapter 6 The Great Wall

长城	225
Section 1 History(历史沿革)	225
1. Origin of the Great Wall(长城起源)	225
2. Three Peaks of Construction of the Great Wall (历史上修筑长城的三次高峰)	226
Section 2 Basic Architectural Structure and Construction (基本构造与营建)	228

1. Basic Structure of the Wall(长城的基本构造)	228
2. Building of the Wall(长城的营建)	231
Section 3 Role of the Great Wall in History(长城在历史上的作用)	232
1. Military Function(军事作用)	232
2. Economic Function(经济作用)	233
3. A Link Promoting the Mixing of Ethnic Groups (促进民族融合的纽带)	233
4. Defending the “Euro-Asian Continental Bridge”(保卫“亚欧大陆桥”) ...	234
Section 4 Juyongguan Pass and Badaling Great Wall (居庸关与八达岭长城)	234
1. The Great Wall inside Beijing(北京境内的长城)	234
2. Guangou Valley(关沟)	235
3. Juyongguan Pass(居庸关)	237
4. Beijing-Zhangjiakou Railway and Zhan Tianyou(京张铁路与詹天佑)	240
5. Badaling Great Wall(八达岭长城)	240
Appendix 1 Summary to This Chapter(本章要点综述)	243
The History of the Great Wall, Juyongguan Pass and Badaling Great Wall (长城的历史及居庸关、八达岭长城)	243
Appendix 2 Questions for Review(思考题)	246

Chapter 7 Beihai Park

北海公园	248
------------	-----

Section 1 History(历史沿革)	248
1. Palace of Supreme Tranquility in Jin Dynasty(金代大宁宫)	248
2. Imperial Garden of the Long-life Hill in Yuan Dynasty (元代万岁山御苑)	249
3. West Garden in Ming Dynasty(明代西苑)	249
4. Beihai (North Sea) in Qing Dynasty(清代北海)	249
5. Today's Beihai Park(今日北海公园)	250
Section 2 Scenic Spots on Jade Flower Islet (琼华岛景区)	251
1. Southern Flank of the White Dagoba Hill(白塔山南侧)	251
2. East Flank of the White Dagoba Hill(白塔山东侧)	254
3. West Flank of the White Dagoba Hill(白塔山西侧)	254
4. North Flank of White Dagoba Hill(白塔山北侧)	255

Section 3 Scenery on the East Shore(东岸景区)	256
1. Haopujian Scenery (Between the Hao & Pu Streams)(濠濮间)	256
2. Huafang Studio (Studio of Colorfully-Painted Pleasure Boat)(画舫斋) ...	257
3. Silkworms Altar(先蚕坛)	258
Section 4 Scenery on the North Shore(北岸景区)	259
1. Heart-Ease Study(静心斋)	259
2. The Small Sukhavati Garden(西天梵境)	259
3. Double-Sided Nine-Dragon Screen and Dayuanjing Zhibao Hall (双面九龙壁与大圆镜智宝殿)	260
4. Chengguan Hall(澄观堂)	261
5. Iron Shadow Screen(铁影壁)	261
6. Five-Dragon Pavilions(五龙亭)	262
7. Chanfu Temple(阐福寺)	262
8. Western Paradise(极乐世界)	263
Appendix 1 Round City(团城)	264
1. Hall of Receiving Light(承光殿)	264
2. Black Jade Jar(溲山大玉海)	265
3. Sunshade Marquis, Exploring Sea Marquess, General in White Robe (遮荫侯、探海侯和白袍将军)	266
Appendix 2 Questions for Review(思考题)	266

Chapter 8 Yonghegong Lamasery

雍和宫	268
Section 1 Brief Introduction(概况)	268
1. History(历史沿革)	268
2. Layout(建筑布局)	269
3. Reason Why Yonghegong Was Converted into a Tibetan Buddhist Temple (雍和宫改为藏传佛教寺院的原因)	270
Section 2 Main Buildings(主要建筑)	271
1. Baofang Courtyard(宝坊院)	271
2. Imperial Path Courtyard(辇道院)	271
3. Yonghe Gate (Gate of Harmony)(雍和门)	272
4. Hall of Yonghegong (Hall of Harmony)(雍和宫大殿)	274
5. Hall of Yongyou (Hall of Eternal Blessing)(永佑殿)	277

6. Courtyard of Falun Hall (Hall of Dharma Wheel)(法轮殿院落)	278
7. Courtyard of Wanfu Pavilion(万福阁院落)	280
8. Suicheng Hall(绥成殿)	282
Section 3 Religious Ceremony and Customs(宗教仪式与习俗)	282
1. Ceremony of Banishing Ghosts(打鬼仪式)	282
2. Laba Porridge(腊八粥)	282
Appendix Questions for Review(思考题)	283

Chapter 9 White Cloud Taoist Temple

白云观	285
Section 1 General Information(概况)	285
1. History(历史沿革)	285
2. Two Important Figures in the History of the White Cloud Taoist Temple (白云观历史上的两位重要人物)	287
Section 2 Main Buildings(主要建筑)	289
1. Central Route(中路)	289
2. Western Route(西路)	295
3. Eastern Route(东路)	298
4. Backyard(后院)	299
Section 3 Temple Fair and Folk Custom(庙会民俗)	300
1. "Yanjiu Festival" and "Meeting Immortals"(“燕九节”与“会神仙”) ..	300
2. Smooth Star(顺星)	301
3. "Touching Stone Monkey" and "Looking for Stone Monkey" (“摸石猴”与“寻石猴”)	301
4. Throwing Copper Coins Through the Hole of a Wooden Coin (打金钱眼)	302
5. Wooden Baby(栓娃娃)	302
6. Touching the Bronze Donkey(摸铜驴)	302
Appendix Questions for Review(思考题)	302

Chapter 10 Confucian Temple and Imperial College (Guo Zi Jian)

孔庙和国子监	304
Section 1 Confucian Temple(孔庙)	304
1. History(历史沿革)	304

2. Layout(布局)	305
3. Functions(用途)	308
4. Famous Tablet Carvings(著名碑刻)	309
Section 2 Imperial College (Guo Zi Jian)(国子监)	313
1. History(历史沿革)	313
2. Layout(布局)	314
3. Biyong(辟雍)	316
4. The Emperor Gave Lectures on the Classics at Biyong(天子临雍)	317
5. Six Halls(六堂)	319
Appendix Questions for Review(思考题)	321

Chapter 11 Pool and Cudrania Temple (Tanzhe Temple)

潭柘寺	322
Section 1 General Information(概况)	323
1. History(历史沿革)	323
2. Layout(布局)	323
Section 2 Central Route(中路)	324
1. Temple Gate(山门)	324
2. Hall of Heavenly Kings(天王殿)	325
3. Mahavira Hall(大雄宝殿)	325
4. Vairochana Pavilion (Bilu Ge)(毗卢阁)	325
Section 3 Eastern Route(东路)	327
1. Floating Cups Pavilion(流杯亭)	327
2. Sarira Stupa(舍利塔)	328
3. Ksitigarbha Hall(地藏殿)	328
4. Pagodas(塔院)	328
Section 4 Western Route(西路)	328
1. Ordination Terrace(戒台)	328
2. Hall of Avalokitesvara (Hall of Goddess of Mercy or Guanyin Dian) (观音殿)	329
Appendix Questions for Review(思考题)	330

Chapter 12 Ruins of Yuanmingyuan (Garden of Perfect Brightness)	
(圆明园遗址公园)	331
Section 1 History(历史兴衰)	332
1. Forming of the Garden(圆明园的形成)	332
2. Decline of the Garden(圆明园的没落)	333
Section 2 A Brief Introduction to Its Features and Style(风貌简介)	334
1. A Miniature of the Country(移天缩地)	334
2. Profound Implications of Scenic Spots Names(立意深邃)	334
3. Variation in Layout(布局各异)	334
4. Rich Theme Selections(题材丰富)	335
5. Garden within the Garden(园中有园)	336
6. Combination of Palace and Garden(“官”“苑”结合)	336
Section 3 A Brief Description of the Landscape(景区介绍)	336
1. Yuanmingyuan(圆明园)	336
2. Changchunyuan(长春园)	340
3. Wanchunyuan/Qichunyuan(万春园/绮春园)	343
Section 4 Whereabouts of Cultural Relics(文物寻踪)	343
1. Cultural Relics at Home(国内)	344
2. Cultural Relics Abroad(国外)	348
Section 5 Protection of and Plans for the Ruins(遗址的保护和规划)	349
1. Protection of the Ruins(遗址保护)	349
2. Plans for the Ruins(遗址规划)	349
3. Patriotic Education Base(爱国主义教育基地)	350
Appendix Questions for Review(思考题)	351

Chapter 13 Peking Man Site at Zhoukoudian	
周口店北京人遗址	352
Section 1 Peking Man(北京人)	352
1. General Information(概述)	352
2. Archaeological Findings(考古发现)	353
3. Brief Introduction to the Main Sites of “Peking Man”	
(“北京人”主要遗址简介)	355
Section 2 Mystery of the Missing Peking Man Skull	
(“北京人”头盖骨遗失之谜)	357